

<i>Modernité et technologie:</i> _____	3
L'innovation : _____	3
La société de la connaissance : _____	3
En contexte : Modernité et technologie _____	4
<i>Les nouvelles technologies de l'information et de la communication :</i> _____	6
Un téléphone portable : _____	6
Un ordinateur: _____	6
Internet : _____	7
Se connecter à Internet : _____	7
Faire une recherche : _____	8
Un site : _____	8
Les mails : _____	8
<i>La cybercriminalité – la cyber délinquance :</i> _____	9
Le piratage : _____	9
Se protéger : _____	10
Les outils techniques : _____	10
La législation : _____	10
En contexte : la cybercriminalité _____	11
<i>Internet et sociabilité :</i> _____	12
Un monde / un univers virtuel : _____	12
L'Internet comme outil d'interaction : _____	13
En contexte : Internet et sociabilité _____	14
<i>Les risques / les dangers résultant de l'utilisation de l'Internet</i> _____	16
L'addiction et ses effets : _____	16
L'isolement : _____	16
Porter atteinte à la vie privée : _____	17
La cyber sexualité : _____	17

Le rôle des parents :	18
En contexte : les risques résultant de l'utilisation de l'Internet	19
L'addiction et ses effets	19
L'isolement :	19
Porter atteinte à la vie privée :	20
La cybersexualité :	21
Le rôle des parents :	21
Internet, éducation et savoirs :	22
Les utilisations d'Internet :	22
L'apprentissage d'Internet	22
L'enseignement :	23
Les bibliothèques numériques :	24
En contexte : Internet, éducation et savoirs	24
L'apprentissage d'Internet	24
L'enseignement :	26
Les bibliothèques numériques :	26
Internet et politique :	27
Les hommes politiques et l'outil Internet :	27
Créer un nouvel espace politique :	27
Internet et liberté politique :	28
Mobiliser et coordonner :	28
En contexte : Internet et politique :	29
Les hommes politiques et l'outil Internet :	29
Internet et liberté politique :	30
Mobiliser et coordonner :	30

Modernité et technologie:

الحدائثة والتكنولوجيا

L'innovation :

الابتكار

L'invention : الاختراع

La création (excellence) / l'inventivité : الإبداع

La pensée créatrice / innovante : التفكير \ الفكر الإبداعي

Une pensée créatrice : فكر مُبدع \ فكر خلاق

La capacité d'innovation / d'invention :

القدرة الإبداعية - القدرات الإبداعية

La capacité humaine : القدرة البشرية - القدرات البشرية

Les découvertes scientifiques : الاكتشافات العلمية \ الكشوف العلمية

Une technologie : تكنولوجيا - تكنولوجيات

Une technique : تقنية - تقنيات

Le transfert de technologie : نقل التكنولوجيا

L'intelligence artificielle : الذكاء الاصطناعي

La société de la connaissance :

مجتمع المعرفة

La société de l'information : مجتمع المعلومات

L'économie de la connaissance : اقتصاد المعرفة

La société de l'Internet : مجتمع الإنترنت

La révolution de l'Internet : ثورة الإنترنت

La mutation informatique : التحول \ النقلة المعلوماتية

L'ère de la révolution de l'information : عصر ثورة المعلومات

L'accumulation des connaissances : التراكم المعرفي

Produire de la connaissance : إنتاج المعرفة

La fracture numérique : الفجوة الرقمية

La fracture cognitive / la fracture de la connaissance :

فجوة المعرفة \ الفجوة المعرفية

L'élargissement de la fracture / du fossé numérique :

اتساع الفجوة الرقمية \ الهوة الرقمية \ الشرخ الرقمي

En contexte : Modernité et technologie

L'Internet : emblème de l'ère de la mondialisation et de la communication globale, directe et permanente :

الإنترنت رمز عصر العولمة والتواصل المباشر والدائم

Internet représente une nouvelle révolution qui a changé l'image du monde, et a cassé les barrières du temps et de l'espace :

يمثل الإنترنت ثورة جديدة غيرت صورة العالم وكسرت حواجز الزمان والمكان

Nous sommes au seuil d'une nouvelle ère où l'informatique domine tous les aspects de la vie quotidienne :

نحن على أعتاب عهد جديد تسود فيه المعلوماتية شتى أوجه الحياة

Un grand nombre de chercheurs s'accordent pour dire que la nouvelle technologie de la communication, et en premier lieu Internet, a été le prélude d'une ère nouvelle dans le domaine de la communication et de l'interaction humaines :

هناك إجماع بين العديد من الدارسين والباحثين على أن تكنولوجيا الاتصال الحديثة، وفي مقدمتها شبكة الإنترنت، قد فتحت عصراً جديداً من عصور الاتصال والتفاعل بين البشر.

L'Internet est le seul parmi les outils de communication à permettre de profiter de tous les autres moyens de communication par le biais d'un seul et même appareil : l'ordinateur :

تفرد الإنترنت عن غيرها من أساليب التواصل بأنها تتيح الفرصة للاستفادة من وسائل الاتصال الأخرى عن طريق جهاز واحد فقط هو الكمبيوتر، ومن خلال شبكة واحدة فقط....

Le rôle de la technologie dans la formation des modes de pensée et la maîtrise des sentiments et des émotions :
دور التكنولوجيا في تشكيل أنماط التفكير والتحكم في الأحاسيس والانفعالات

Construire la société de la connaissance arabe :
إقامة مجتمع المعرفة العربي

L'époque moderne est l'époque de la création / l'inventivité technologique :
العصر الحديث هو عصر الإبداع التكنولوجي

Surmonter la fracture numérique : التغلب على الفجوة الرقمية

Il y a un fossé / un écart numérique qui ne cesse de se creuser entre les anciennes générations et les nouvelles générations :
هناك فجوة رقمية تزداد اتساعاً بين الأجيال القديمة والأجيال الحديثة

La fracture numérique englobe tous les aspects de la vie contemporaine :
تشمل الفجوة الرقمية جميع مناحي الحياة

Diffuser la culture d'Internet pour trouver une solution pour le problème de la fracture numérique :
نشر ثقافة الإنترنت لإيجاد حل لمشكلة الفجوة الرقمية

Il existe de légitimes craintes concernant les effets négatifs physiques, psychologiques, sociaux, et culturels qu'Internet génère chez ses utilisateurs :
هناك مخاوف مشروعة من الآثار السلبية الجسدية والنفسية والاجتماعية والثقافية التي تقدمها الإنترنت لمستخدميها

L'humanité n'a jamais connu auparavant un moyen de communication qui possède les caractéristiques de l'Internet, mais Internet est-il un moyen d'émancipation ou d'aliénation :

لم تشهد البشرية وسيلة اتصال تحمل المزايا التي تحملها الإنترنت، ولكن هل الإنترنت وسيلة للتحرر أو للاستلاب؟

Malgré toutes les avancées réalisées, le domaine de la technologie reste complètement ouvert aux innovations, aux inventions et aux nouvelles découvertes technologiques difficiles à prédire :

على الرغم من كل التقدّم الذي أحرزه المرء في مجال التكنولوجيا، إلا أنّ المجال لا يزال مفتوحاً على مصراعيه لابتكارات واختراعات وكشوفات تكنولوجية يصعب التنبؤ به.

Les nouvelles technologies de l'information et de la communication :

تكنولوجيا المعلومات والاتصال الحديثة

Un téléphone portable :

هاتف محمول

Un téléphone mobile : موبايل \ نقال \ جوال

Un téléphone cellulaire : هاتف خلوي

SMS : نظام الرسائل القصيرة

Un ordinateur:

حاسوب

L'informatique : المعلوماتية

Un appareil électronique: جهاز إلكتروني – أجهزة إلكترونية

Un ordinateur : كمبيوتر – كميوترات \ حاسوب – حواسيب

Un clavier: لوحة مفاتيح \ كي بورد

Une souris : فأرة – ماوس

- Un appareil muni de / doté / équipé de : جهاز مزود بـ
- Un logiciel : برنامج معلوماتي \ برمجيات
- Un système d'exploitation : نظام التشغيل
- Des applications de système d'exploitation : تطبيقات نظام التشغيل
- Utiliser l'ordinateur : استخدام الكمبيوتر
- Effectuer des opérations d'un très haut degré de complexité : عمليات على درجة عالية من التعقيد
- Des utilisations étendues et diverses : استخدامات واسعة ومتنوعة
- L'engouement pour l'utilisation de l'ordinateur : الإقبال على استخدام الكمبيوتر
- La baisse constante des prix des ordinateurs : الانخفاض المستمر في أسعار الكمبيوتر
- Les capacités des ordinateurs doublent tous les deux ans : تتضاعف قدرات الكمبيوتر كل سنتين

Internet :

الإنترنت

Se connecter à Internet :

دخول الإنترنت \ الاتصال بالإنترنت

- La toile – le réseau – le net – le web : الشبكة - الشبكة العنكبوتية – الشابكة
- Internet à haut débit ADSL : إنترنت عالي السرعة
- Internet nouvelle génération : إنترنت الجيل القادم \ المقبل
- Fournisseur de services Internet : مزود خدمة الإنترنت
- Relier – établir une connexion : عملية ربط.. مع \ بـ
- Wi fi \ واي فاي \ الاتصالات اللاسلكية عبر الإنترنت : واي فاي
- Un cyber café : مقهى الإنترنت – مقاهي الإنترنت
- En ligne : أون لاين ...
- Utiliser Internet : استخدام الإنترنت
- Un internaute : مستخدم إنترنت – مستخدمو إنترنت
- La nécessité d'agir en vue d'augmenter le nombre des internautes : ضرورة العمل على زيادة أعداد مستخدمي الإنترنت
- Surfer / naviguer : التصفح \ الإبحار \ التصفح على الإنترنت
- Compatible avec : يتوافق مع

Faire une recherche :**البحث**

Un Moteur de recherche : محرك البحث

Google : غوغل – جوجل

Un portail : بوابة – بوابات

Internet explorer : متصفح الإنترنت

Les opérations de recherche sur la toile : عمليات البحث على الشبكة

Un site :**موقع – مواقع**

Visiter un site : زيارة موقع

Les usagers de / les utilisateurs du site :

مستخدم الموقع \ مستخدمو الموقع

Créer un site / concevoir un site : تصميم موقع – إنشاء \ خلق

Un concepteur : مصمم – مصممون

Télécharger: تحميل - تنزيل - تعبئة

Télécharger des chansons gratuitement : تنزيل ألحان مجاناً

Podcasting : التحميل عبر الإنترنت

Lancer le site d'un portail compatible avec les téléphones

mobiles :

إطلاق موقع بوابة يتوافق مع الهواتف الجواله

Les mails :**البريد الإلكتروني**

Les mails – le courrier électronique – le courriel :

البريد الإلكتروني \ الإيميل – الأماييل \ البريد الناقل \ الرسائل الإلكترونية

Une adresse e-mail : عنوان بريد إلكتروني

Un spam : البريد غير المرغوب فيه \ البريد المتطفل

Une messagerie : تراسل

Une messagerie immédiate : التراسل الفوري

Un mot de passe : كلمة مرور

Un mot – clef : كلمة أساسية \ مفتاح

Un code confidentiel : الرقم السري
 Une icône : أيقونة – أيقونات
 Un pseudonyme : لقب \ اسم منتحل
 Effectuer des communications vocales sur Internet :
 إجراء اتصالات صوتية عبر الإنترنت

La cybercriminalité – la cyber délinquance :

الجريمة الإلكترونية \ الجرائم الإلكترونية

Le piratage :

القرصنة

Un pirate / un hacker : قرصان – قراصنة
 Une attaque : هجمة – هجمات
 Un virus : فيروس – فيروسات
 Le fishing : التصيد الاحتيالي
 Attaquer le site : اقتحام الموقع \ مهاجمة الموقع
 Gêner le site : إعاقة المواقع
 Détruire le site : تخريب الموقع \ تدمير الموقع
 Le site a subi une attaque : تعرّض الموقع لهجوم
 Des personnes qui font intrusion : متسللون – متسللة
 Paralyser le site : شل الموقع
 Saboter le site / mettre le site hors service / paralyser le site :
 تعطيل الموقع
 Les problèmes de sécurité sur Internet : مشاكل الأمن على الإنترنت
 Le cyber terrorisme : الإرهاب الإلكتروني
 Des escrocs – des imposteurs – des fraudeurs :
 محتالون – محتالون
 Le vol : السرقة
 La fraude - escroquerie - imposture : النصب والاحتيال
 Falsifier / faire des contrefaçons / truquer : تزوير – تزوير

Une banque de données : قاعدة بيانات

Une victime : ضحية – ضحايا

Une proie : فريسة – فرائس

Se protéger :

حماية الذات

Les outils techniques :

الأدوات التقنية

Se protéger des virus : حماية الذات من الفيروسات

Un firewall (pare feu): جدران النار

Un expert en sécurité informatique : خبير في أمن المعلومات

Un système de protection électronique :

نظام \ نظم الحماية الإلكترونية

Les programmes de filtrage des messages : برامج ترشيح الرسائل

Protéger les données sur Internet: حماية البيانات على الإنترنت

Un réseau sûr / sécurisé: شبكة انترنت آمنة

La sécurité sur Internet : السلامة على الإنترنت

La législation :

التشريعات

Une dimension juridique : بُعد قانوني – أبعاد قانونية

Réguler / réglementer : وضع ضوابط وقيود

La lutte contre le cyber terrorisme :

مكافحة الإرهاب المعلوماتي الإلكتروني

La police : الشرطة

Un policier/ un agent de police : شرطيّ – رجال الشرطة

Une preuve juridique: دليل جنائي \ أدلة جنائية

Mener une enquête : إدارة تحقيق \ تحقيقات

Des violations de la loi :

انتهاك – انتهاكات \ خرق – خروقات \ اختراق - اختراقات القانون

La propriété intellectuelle : الملكية الفكرية

Protéger la propriété intellectuelle : حماية وصيانة الملكية الفكرية

Protéger la pensée et la création : حماية الفكر والإبداع :

Adopter des réglementations pour punir les cybers crimes :

تبني تشريعات لمعاقبة جرائم الإنترنت.

Des juristes / des conseillers juridiques :

رجال قانون \ مستشار قانوني

En contexte : la cybercriminalité

Certaines sociétés offrent des options contenant des outils de protection à leurs abonnés gratuitement :

هناك بعض الشركات التي تقدم لمستخدميها خيارات تشمل أدوات حماية مجاناً

Empêcher contenus suspects d'arriver à l'ordinateur :

سدّ الطريق على المحتويات المشبوهة من الوصول إلى الكمبيوتر

Au moment de choisir la société qui fournit l'accès au service Internet, il faut prendre en considération si celle – ci offre aux parents des outils de contrôle intégrés au service ou des outils de filtrage du réseau :

لدى اختيار الشركة المزودة لخدمة الإنترنت، يجب الأخذ في الاعتبار ما إذا كانت الشركة تقوم بتأمين أدوات تحكّم للوالدين مبيّنة ضمن الخدمة، أو أدوات لترشيح الشبكة

Des cas de vols, de piratage et de falsification des publications de la maison d'édition :

حالات سرقة وقرصنة وتزوير لإصدارات دار النشر

Mettre un terme au phénomène de piratage qui met en danger l'industrie du livre et de l'édition :

القضاء على ظاهرة القرصنة التي تهدد صناعة الكتاب والنشر

Trouver une solution au problème des droits à la propriété intellectuelle :

إيجاد حل لموضوع حقوق الملكية الفكرية

Des experts mondiaux de la sécurité de la technologie de l'information se réunissent à Dubaï :

خبراء عالميون في أمن تقنية المعلومات يجتمعون في دبي

Des pirates / hackers paralysent le site du Forum :

قراصنة الإنترنت يعطلون موقع المنتدى

Les pirates s'introduisent dans un site de protection des réseaux du piratage :

القراصنة يقتحمون موقعا لحماية الشبكات من القرصنة

Le site a été la cible d'attaques massives sur Internet en inondant les sites de mails :

تعرض الموقع لهجمات شرسة عن طريق إغراق الموقع بالرسائل الإلكترونية

La destruction du plus grand réseau de vol de comptes bancaires en Californie :

تخطيط أكبر شبكة لاختلاس الحسابات المصرفية في كاليفورنيا

Une bande qui procède à la falsification des papiers d'identité

عصابة لتزوير الهويات

Internet et sociabilité :

الإنترنت والعلاقات الاجتماعية

Un monde / un univers virtuel :

عالم افتراضي – عوالم افتراضية

Un univers fictif / imaginaire : عالم خيالي

Un univers illusoire : عالم وهمي

Le monde réel : العالم الحقيقي \ الواقعي

La réalité réelle : الواقع الحقيقي

Le monde en ligne : العالم أون لاين \ عالم الإنترنت
 Des jeux vidéo : ألعاب فيديو
 Des jeux électroniques : ألعاب إلكترونية
 Des jeux en ligne : ألعاب "أون لاين"
 Le jeu "Seconde vie", "second life" : لعبة "الحياة الثانية"

L'Internet comme outil d'interaction :

الإنترنت كجهاز للتفاعل

Un forum : منتدى - منتديات - ندوة - ندوات
 Un forum de discussion : منتديات حوار
 Des forums de rencontres : منتديات تعارف
 Chatter : دردشة \ التحدث الإلكتروني
 Chat room : قاعة - قاعات الدردشة \ غرفة - غرف الدردشة
 MSN Messenger : برامج الدردشة
 Ceux qui fréquentent les chats room : رواد قاعات الدردشة
 Un blog : مدونة - مدونات
 Un blogueur : مدون - مدونون
 Les réseaux communautaires : الشبكات الاجتماعية
 My space : مايسبايس
 Facebook : فيسبوك
 Facebook, site de réseau social : موقع فيسبوك الاجتماعي
 Facebook, site de rencontre et d'amitié : موقع فيسبوك للتعارف والصدقات
 Un réseau social de rencontres : شبكة للتعارف الاجتماعي
 Un medium de communication individuelle et de masse : واسطة للاتصال الفردي والجماعي
 Dialoguer : التحوار
 Communiquer : التواصل \ الاتصال
 Communiquer / entrer en contact sur Internet : التواصل عبر شبكة الإنترنت
 La dimension sociale : البعد الاجتماعي - الأبعاد الاجتماعية
 Etablir des liens sociaux : إنشاء \ إقامة علاقات اجتماعية
 Etablir un lien / une relation intime : إنشاء علاقة حميمة
 Des rendez - vous virtuels : مواعيد افتراضية

خلق حركة تضامن كبيرة : Créer un vaste mouvement de solidarité :
 إنشاء موقع لدعم ومؤازرة شخص : Créer un site pour soutenir qqn :
 طرح مواضيع الساعة : Poser les sujets d'actualité :
 إبداء الرأي حول المواضيع والقضايا المثيرة للجدل : Donner son avis sur les sujets controversés :

En contexte : Internet et sociabilité

Le jeu « seconde vie » est un monde virtuel dans lequel entrent plus de deux millions de visiteurs :

"الحياة الثانية" لعبة يدخلها أكثر من مليوني زائر

Internet, le meilleur et le pire moyen de se rencontrer et de se faire des amis :

الإنترنت أفضل وأسوأ سبيل للتعرف وإنشاء صداقات

Elargir l'espace de rencontre et de contact avec les autres :

توسيع رقعة الاتصال بالآخرين

Etablir des dialogues directs avec un certains nombre de partenaires éloignés dans l'espace :

إجراء حوارات مباشرة مع عدد من الأطراف المتباعدين في المكان

Consolider les bases d'une meilleure entente :

تدعيم أسس تفاهم أفضل

Concevoir des sites plus réactifs et plus attirants / attractifs :

تصميم مواقع أكثر تفاعلية وجاذبية

Il manque à la communication par courrier électronique la chaleur des relations intimes engendrée par la rencontre directe, ou même par la correspondance par des lettres manuscrites sur papier :

يفتقر الاتصال عبر البريد الإلكتروني إلى دفء العلاقات الحميمة التي تتولد من خلال المقابلة المباشرة أو حتى التراسل بالخطابات والرسائل الورقية المكتوبة.

Les adolescents entrent dans les chatrooms et y passent de longues heures à s'amuser, faire des rencontres et des découvertes:

يدخل المراهقون قاعات الدردشة ويقضون ساعات طويلة في التسلية والتعارف والاكتشاف

Les adolescents se dirigent vers les cybercafés où le chat et les jeux d'ordinateur occupent une part importante de leurs temps libre :

يتجه المراهقون إلى مقاهي الإنترنت حيث تأخذ الدردشة وألعاب الكمبيوتر حيزاً مهماً من أوقات فراغهم

Renforcer et consolider les relations d'entraide et de solidarité entre différentes catégories utilisant l'Internet, surtout dans le domaine de la messagerie :

تقوية وتوطيد علاقات التعاون والتضامن بين مختلف الفئات التي تستخدم الإنترنت، خاصة في مجال التراسل.

Les chatrooms offrent à certains adolescents une échappatoire et une tribune où ils peuvent répercuter leurs opinions sur les thèmes sociaux généraux, aborder des sujets en rapport avec leurs problèmes vis-à-vis de la société et de l'isolement dans lequel ils vivent, et exprimer leurs prises de position concernant certaines opinions politiques :

تقدّم غرف الدردشة لبعض المراهقين متنفساً ومنبراً يعكسون من خلاله آراءهم حول المواضيع الاجتماعية العامّة، وي طرحون قضايا خاصة تتعلق بمشكلاتهم مع المجتمع والعزلة التي يعيشونها، وموقفهم من بعض الآراء السياسية

Les risques / les dangers résultant de l'utilisation de l'Internet المخاطر الناجمة عن استخدام الإنترنت

L'addiction et ses effets :

الإدمان وآثاره

Passer beaucoup de temps sur Internet:

قضاء وقت طويل على الإنترنت

L'utilisation excessive :

الاستخدام \ التعاطي المفرط – المغالاة \ الغلو في استخدام.. \ الاستخدام الزائد
عن حدّه

L'addiction/ la dépendance à la cyber sexualité :

إدمان الفضاء الجنسي على الإنترنت

L'addiction aux cybers relations :

إدمان العلاقات الاجتماعية على الإنترنت

La dépendance aux jeux électroniques : إدمان ألعاب الكمبيوتر

S'arrêter d'utiliser l'Internet : التوقف عن استخدام الإنترنت

L'isolement :

العزلة | الانعزال

La solitude : الوحدة

La fatigue : التعب

L'apathie : الخمول

La mauvaise humeur : سوء المزاج

Le changement d'humeur – des sautes d'humeur : تغيير المزاج

La déception – la frustration – le découragement : الإحباط

L'insomnie : الأرق

La dépression : الاكتئاب

L'angoisse : القلق

Les symptômes du sevrage : أعراض الانقطاع

Un phénomène morbide : ظواهر مرضية - ظواهر
 Des troubles psychiques : اضطرابات نفسية
 La psychologie : علم النفس
 Un psychologue : عالم نفس
 La psychiatrie : طب النفس
 Un psychiatre : طبيب نفس
 Des symptômes : أعراض
 Diagnostiquer : تشخيص
 Traiter : معالجة \ علاج

Porter atteinte à la vie privée :

انتهاك الخصوصية

Porter atteinte à - nuire à : الإساءة إلى \ إلحاق الضرر بـ
 Tomber entre les mains de : الوقوع في قبضة
 Tomber dans le piège de : الوقوع في شرك ...
 Une victime : ضحية - ضحايا
 Une proie : فريسة - فرائس
 Une insulte / une injure : مسبة - مسبات \ شتيمة - شتائم
 Un mensonge : أكذوبة - أكاذيب
 Une rumeur : شائعة - شائعات \ إشاعة - إشاعات
 Etre exposé à - s'exposer à : ما يتعرض له الإنسان
 Exposer les autres à : يعرض الإنسان الآخرين إلى ...
 La violation de l'espace personnel virtuel :
 انتهاك للفضاء الشخصي الافتراضي
 La publicité ciblée : الإعلان المستهدف
 Dérives / mauvaise utilisation des données personnelles :
 سوء استخدام المعطيات الشخصية
 La protection de la vie privée : حماية الخصوصية

La cyber sexualité :

الفضاء الجنسي على الإنترنت

Un site pornographique : موقع إباحي - مواقع إباحية \ مواقع خلاعية
 Des contenus indécents : محتويات \ مواد مخلة بالأداب

Des contenus suspects : محتويات مشبوهة
 Des contenus controversés / qui suscitent la polémique :
 محتويات مثيرة للجدل
 Des sites dangereux / nuisibles : مواقع مضرّة
 Des photos pédophiles : صور الأطفال الفاضحة
 L'excitation sexuelle : إثارة جنسية
 La frustration sexuelle : كبت جنسي
 La curiosité dans le domaine sexuel : فضول جنسي
 La décence / la pudeur : الحشمة \ الحياء

Le rôle des parents :

دور الآباء

Un enfant : طفل – أطفال
 Un mineur : شخص قاصر
 Un adolescent : مراهق – مراهقون
 Un adulte : شخص بالغ
 Les parents : الوالدين \ الآباء \ الأولياء \ الآباء والأمهات
 Contrôler : التحكم والسيطرة
 Contrôle / censure parental : رقابة أبوية
 Surveiller : مراقبة
 Pister – traquer : رصد وتتبع
 Espionner ; تجسس
 Examiner : تفحص
 Protéger : حماية
 Des outils de contrôle parental : أدوات تحكم خاصّة بالوالدين
 Les programme de surveillance / contrôle des activités :
 برامج مراقبة \ رصد الأنشطة .
 Limiter / déterminer les périodes d'utilisation d'Internet :
 تحديد فترات استخدام الإنترنت
 Verrouiller l'entrée à la messagerie :
 إغلاق عملية الدخول إلى التراسل الفوري
 Empêcher l'adolescent de mettre son adresse :
 منع المراهق من وضع عنوانه
 Connaître les sites auxquels les enfants se connectent :

معرفة المواقع التي يدخلها الأطفال

En contexte : les risques résultant de l'utilisation de l'Internet

L'addiction et ses effets

L'addiction à l'Internet et ses effets physiques et psychologiques:

: إدمان الإنترنت وأثاره الجسدية والنفسية

Le phénomène de la dépendance reste encore mystérieux :

ظاهرة الإدمان ما زال الغموض يحيط بها

Les personnes concernées par l'étude sur la dépendance ont passé au moins 38 heures par semaine sur Internet comparé à cinq heures seulement pour les non dépendants :

والأشخاص الذين شملتهم الدراسة حول الإدمان قضوا على الأقل 38 ساعة أسبوعياً على الإنترنت مقارنة بحوالي خمس ساعات فقط لغير المدمنين.

L'isolement :

Il est paradoxal que le moyen censé approfondir et consolider la communication de façon simple, aisée et efficace soit celui-là même qui mène à la détérioration des relations sociales malgré tous les signes qui font penser le contraire.

ومن المفارقة أن الوسيلة التي يفترض فيها توطيد وتعميق التواصل بسهولة ويُسر وكفاءة هي الأداة التي تؤدي إلى العزلة وتدهور العلاقات الاجتماعية بالرغم من كل المظاهر التي توحى بعكس ذلك.

Les symptômes de la dépendance comportent des éléments psychologiques, sociaux et physiques qui ont une répercussion sur la vie sociale et familiale de la personne :

أعراض حالة إدمان الإنترنت تشمل عناصر نفسية واجتماعية وجسدية تؤثر في الحياة الاجتماعية والأسرية للفرد.

Les symptômes de la dépendance sont la solitude, le découragement, la dépression, l'anxiété, le fait d'être en retard à son travail, l'apparition de problèmes conjugaux et la perte des relations familiales et sociales :

إنّ أعراض الإدمان تشمل الوحدة والإحباط والاكتئاب والقلق والتأخر عن العمل وحدثت مشكلات زوجية وفقدان العلاقات الأسرية والاجتماعية.

Porter atteinte à la vie privée :

Répandre / faire circuler des rumeurs, des mensonges, des fausses nouvelles, et susciter la haine et le racisme :

بثّ نشر شائعات وأكاذيب وأخبار مُعرضة وإثارة البغضاء والعنصرية.

Des propos blasphématoires, des insultes et des propos racistes :

عبارات تحتوي على التجديف والشتائم والعنصرية

Révéler des informations qui pourraient exposer la personne et sa famille au danger :

كشف معلومات تعرّض الشخص وأسرته إلى الخطر .

Il existe des entreprises qui se constituent des bases de données avec tout ce qu'elles peuvent rassembler directement ou indirectement sur leurs visiteurs grâce aux cookies, de sorte que ces cookies deviennent presque des espions qu'on utilise pour soutirer des informations pour cibler leurs propriétaires par des campagnes publicitaires.

هناك شركات تبني قواعد بيانات تجمع فيها كل ما تستطيع جمعه بشكل مباشر أو غير مباشر عن زوارها اعتماداً على الكوكيز، بحيث تصبح هذه الكوكيز أشبه بجواسيس تُستخدم لاستخراج هذه المعلومات عند الحاجة إليها لاستهداف أصحابها بحملات إعلانية .

Certains considèrent l'utilisation de « cookies » par certains sites pour suivre les internautes et enregistrer leurs mouvements lors de leurs visites comme une sorte de violation de la vie privée de ces personnes :

هناك من يعتبر استغلال بعض المواقع لهذه الكوكيز لمتابعتهم أثناء زيارتهم لها وتسجيل تحركاتهم فيها نوعاً من أنواع انتهاك الخصوصية

La cybersexualité :

Protéger les enfants contre l'exposition aux sites pornographiques :

حماية الأطفال من التعرّض للمواقع الإباحية والخلاعية.

Diffuser / répandre / faire circuler des contenus contraires aux bonnes mœurs :

بث مواد \ محتويات تتنافى مع الأخلاق والآداب العامة

Le rôle des parents :

L'élément de la sécurité dans les mondes virtuels de l'Internet est une question d'une extrême importance qui préoccupe les éducateurs et les parents :

عنصر السلامة في عوالم الإنترنت الافتراضية مسألة فائقة الأهمية تشغل بال المرّبين والآباء.

Les outils de contrôle peuvent aider les parents à éloigner de leurs enfants les contenus réservés aux adultes :

أدوات الرقابة يمكن أن تساعد الوالدين على إبعاد المحتويات الخاصة بالبالغين عن أطفالهم.

Il y a juste un fil entre surveiller un enfant utilisant Internet, et espionner chacun de ses gestes :

ما هناك إلا خيط رفيع بين مراقبة طفل يستخدم الإنترنت والتجسس على كلّ حركة لهذا الطفل

Inspecter le courrier électronique : الكشف على البريد الإلكتروني

Déterminer les personnes avec lesquelles les enfants peuvent correspondre en ligne, ou chatter :

تحديد الذين بمقدور أطفالهم التراسل معهم إلكترونياً، أو الدردشة معهم.

Il est impossible de protéger votre enfant de tous les sites dangereux, ou de tous les spams, mais certains outils de filtrage peuvent aider les parents :

من غير الممكن حماية طفلك من جميع مواقع الإنترنت المضرّة، أو من البريد المتطفّل، ولكن بمقدور عدد من أدوات ترشيح (فلترّة) المحتويات مساعدة الآباء والأمهات

Internet, éducation et savoirs :

الإنترنت والتربية والمعارف

Les utilisations d'Internet :

استخدامات الإنترنت

Apprendre : التعلّم

Diffuser le savoir : نشر المعرفة

Faire circuler le savoir : تداول المعرفة

Transmettre / faire circuler / véhiculer des idées : نقل أفكار

Faire circuler et échanger des informations :

تتبادل المعلومات وتبادلها

Acquérir des connaissances : اكتساب المعارف

Obtenir des informations : الحصول على المعلومات

Communiquer avec autrui : التواصل مع الآخرين

Un espace de débat d'idées : فضاء لمناقشة الأفكار

Se divertir : الترفيه والتسليّة

Faire des courses : التسوّق

L'apprentissage d'Internet

تعلّم استخدام الإنترنت

Apprendre à l'enfant les rudiments de l'Internet :

تعليم الطفل أجدية الإنترنت

Apprendre à l'enfant la façon d'aborder Internet :

تعليم الطفل كيفية التعامل مع الإنترنت

L'ouverture sur le monde : الانفتاح على العالم

Changer les comportements des internautes :

تغيير سلوكيات مستخدمي الإنترنت

L'expérience de l'auto apprentissage / de l'apprentissage en

autonomie : تجربة التعلم الذاتي

L'abondance des informations : وفرة المعلومات

Des informations abondantes : معلومات غزيرة

Le flux des informations : تدفق المعلومات

Des informations sans cadre : معلومات بلا إطار

Donner les informations d'une manière automatique,

stéréotypée et rigide : تقديم المعلومات بطريقة آلية وفي شكل نمطي وجامد

Evaluer les informations : تقييم المعلومات

Vérifier les informations : تدقيق ومراجعة المعلومات

L'enseignement :

التعليم

Utiliser les moyens visuels : استخدام الوسائل البصرية

Utiliser les multimédias : استخدام الوسائط المتعددة

Développer la culture informatique تعزيز الثقافة المعلوماتية

Diffuser la culture de l'Internet : نشر ثقافة الإنترنت

Les logiciels éducatifs : البرمجيات التعليمية

Créer des universités virtuelles : إنشاء جامعات افتراضية

Des écoles équipées / dotées de connexion :

مدارس مؤهلة للربط الإلكتروني

Une bibliothèque équipée / munie / dotée d'ordinateurs :

مكتبة مجهزة بأجهزة الكمبيوتر

L'enseignement à distance : التعليم عن بعد

Réaliser un portail d'enseignement en ligne :

تنفيذ بوابة للتعليم الإلكتروني

Révolutionner l'enseignement : تثوير / إحداث انقلاب في عملية التعليم

Effectuer des expérimentations pédagogiques :

اختبار تجارب تربوية

La traduction automatique : الترجمة الآلية

Elever le niveau de l'enseignement dans le domaine de la technologie de l'information :

رفع مستوى التعليم \ الارتقاء بمستوى التعليم في مجال تقنية المعلومات

Améliorer les habitudes et les comportements scolaires :

تحسين عادات وسلوكيات الدراسة

Les bibliothèques numériques :

المكتبات الرقمية

Une bibliothèque numérique : مكتبة رقمية – مكتبات رقمية

Bibliothécaire : أمين مكتبة - أمناء مكتبات

Le livre « papier » : الكتاب الورقي

Le livre électronique / numérique : الكتاب الإلكتروني

Numériser les œuvres : رقمنة المؤلفات

Une encyclopédie virtuelle : موسوعة افتراضية – موسوعات افتراضية

Les liens qui renvoient aux encyclopédies virtuelles :

الوصلات التي تُحيل إلى الموسوعات الافتراضية

Consulter une encyclopédie culturelle : الإطلاع على موسوعة ثقافية

Contrôler les registres des bibliothèques : مراقبة سجلات المكتبات

Archiver / stocker un dossier : تخزين ملف

Conserver les ouvrages : حفظ المؤلفات

Un outil de diffusion des textes : أداة لنشر النصوص

Le contenu numérique arabe : المحتوى الرقمي العربي

En contexte : Internet, éducation et savoirs

L'apprentissage d'Internet

Equilibrer / trouver un équilibre entre l'Internet et les autres activités de la vie quotidienne comme les activités sportives, les relations sociales et familiales et les responsabilités de la vie scolaire :

الموازنة بين الإنترنت والأنشطة الحياتية الأخرى كالنشاط الرياضي، والعلاقات الاجتماعية والعائلية والمسؤوليات المدرسية

Le monde étroit se met à s'élargir devant les enfants grâce à l'Internet :

العالم الضيق يتسع أمام الأطفال من خلال\ بفضل الإنترنت

La Toile est un relais pour la vie littéraire et le débat d'idées :
تعد الشبكة العنكبوتية صلة وصل لنقل الحياة الأدبية ومناقشة الأفكار

Faciliter l'obtention les informations les plus précises, les plus variées , venant de tous les coins du monde, les stocker / archiver / conserver, et y revenir quand c'est nécessaire :

تيسير الحصول على أدق المعلومات وأكثرها تنوعاً من مختلف أرجاء العالم وحفظها والعودة إليها وقت الحاجة

Il est difficile d'évaluer les informations fournies par Internet et de juger leur degré de précision, de fiabilité, de crédibilité, de bien fondé et de véracité, dans la mesure où ces informations ne sont pas soumises à la surveillance, à la vérification et à l'examen :

من الصعب تقييم المعلومات التي تقدمها الإنترنت والحكم على مدى دقتها، وصدقها، ومصداقيتها، وصحتها، إذ أنها لا تخضع للمراقبة والمراجعة والتدقيق والفحص.

Les gens admettent le bien fondé de ces informations sans vérification :

يسلم الناس بصحة وصدق هذه المعلومات دون مراجعة وتدقيق.

Au moment même où la quantité d'informations disponibles sur Internet augmente, la crédibilité de ces informations recule et augmente leur futilité, leur superficialité, leur inutilité et leur inefficacité :

في الوقت الذي تزداد فيه كمية المعلومات التي تقدمها الإنترنت، تتراجع مصداقية هذه المعلومات وتزداد تفاهتها، وسطحيتها، وعدم فائدتها وجدواها

L'enseignement :

Les universités développent leurs réseaux informatiques pour offrir aux étudiants la capacité d'utiliser les ressources numériques :

الجامعات تطوّر شبكات المعلومات لديها لمنح الطلبة القدرة على استخدام الموارد الرقمية

La société de télécommunication jordanienne a mis en place l'infrastructure nécessaire dans toutes les écoles concernées par le projet de connexion à l'Internet :

قامت شركة الاتصالات الأردنية بوضع البنية التحتية اللازمة في جميع المدارس المشمولة بمشروع الربط الإلكتروني بالإنترنت

Les bibliothèques numériques :

Le transfert massif des médias classiques vers le numérique :

النقل بشكل مكثف من الإعلام التقليدي نحو الإعلام الرقمي

Transformer le livre – papier en matière électronique :

تحويل الكتاب الورقي إلى مادة إلكترونية

L'émergence du livre "électronique » va-t-il conduire à la fin de l'ère du livre « papier » ?:

هل سيؤدي ظهور الكتاب الإلكتروني إلى نهاية عصر الكتاب الورقي؟

Effectuer des expériences pour enrichir le contenu numérique arabe :

إجراء تجارب لإثراء المحتوى الرقمي العربي

Un site qui vise à réconcilier l'écrit avec Internet :

موقع يهدف إلى التوفيق بين ما هو مكتوب والإنترنت.

Internet et politique : إنترنت والسياسة

Les hommes politiques et l'outil Internet :

السياسيون والإنترنت

L'incapacité des hommes politiques à utiliser les nouvelles technologies :

عجز رجال السياسة في استخدام التكنولوجيا الحديثة

Les hommes politiques se perdent dans le labyrinthe du cyber espace :

يضيع رجال السياسة في متاهة الفضاء الإلكتروني

Les hommes politiques devraient mieux utiliser les médias en ligne, les blogs, et les sites communautaires :

يتعيّن على السياسيين استخدام الصحافة الإلكترونية، والمدونات والمواقع الاجتماعية بشكل أكثر أفضل

Créer un nouvel espace politique :

إحداث | خلق فضاء سياسي جديد

Etablir une relation directe entre les gouvernants et les citoyens :

إنشاء علاقة مباشرة بين الحكام والمواطنين

Réagir rapidement aux événements politiques :

سرعة الاستجابة للأحداث السياسية

Relever / répondre rapidement aux défis : الردّ السريع على التحدّيات :

Utiliser Internet dans les campagnes électorales :

استخدام الإنترنت في الحملات الانتخابية

La révolution de l'Internet impose un changement radical des modes de penser les stratégies politiques :

إنّ ثورة الإنترنت تفرض تغييراً جذرياً لأنماط التفكير في الاستراتيجيات السياسية

Internet et liberté politique :

الإنترنت والحرية السياسية

Imposer la censure : فرض الرقابة

Bâillonner la liberté d'expression : تكميد حرية التعبير

Fermer des sites : إغلاق مواقع

Cacher les informations : حجب المعلومات

Canaliser l'information et bloquer le commentaire :

التحكم بالمعلومة ووضع حد للتعليق

Mobiliser et coordonner :

الحشد والتنسيق

Internet comme moyen de communication et de mobilisation :

الإنترنت كوسيلة للاتصال والتعبئة

La facilité de la mobilisation des masses en un temps record :

سهولة الحشد الجماهيري \ حشد الجماهير بسرعة قياسية

Faire parvenir le message aux cibles immédiatement :

إيصال \ توصيل الرسالة إلى الجهة المستهدفة فوراً

Coordonner des groupes dispersés pour protester et manifester :

التنسيق بين مجموعات شتى للاحتجاج والتظاهر

En contexte : Internet et politique :**Les hommes politiques et l'outil Internet :**

Aux Etats-Unis, Hillary Clinton et Barak Obama ont utilisé leurs sites et leurs blogs sur la toile pour lancer la campagne des élections présidentielles :

في الولايات المتحدة، استخدم باراك أوباما وهيلاري كلينتون موقعيهما ومدونتيهما على الشبكة لبدء حملتيهما لانتخابات الرئاسة

Les candidats aux élections ont publié des extraits de leurs vies privées sur des sites sociaux au point d'ouvrir des bureaux virtuels sur « second life » :

نشر المرشحون للانتخابات لمحات عن حياتهم الشخصية على مواقع إلكترونية اجتماعية وبلغ بهم الأمر إلى درجة فتح مكاتب افتراضية في "الحياة الثانية"

Parler directement et de façon immédiate aux électeurs sur internet comme un nouveau moyen pour présenter les politiques du gouvernement et les débattre :

التحدّث مباشرة وبشكل فوري مع الناخبين عبر الإنترنت كسبيل جديد لتقديم سياسات الحكومة ومناقشتها

L'utilisation des nouvelles technologies comme l'Internet a conduit à un changement des rapports de forces politiques entre les forces progouvernementales les courants de l'opposition :

إنّ استخدام وسائل التكنولوجيا الحديثة مثل الإنترنت أدّى إلى قلب موازين القوى السياسية بين القوى الموالية للحكومة وتيارات المعارضة

Faire pencher la balance en faveur de / au détriment de :

ترجيح ميزان القوى لصالح \ على حساب

Internet a affaibli la bureaucratie de l'état au bénéfice des forces politiques de l'opposition et des organismes de la société civile :

لقد أضعف الإنترنت بيروقراطية الدولة لصالح القوى السياسية المعارضة وهيئات المجتمع المدني

Internet et liberté politique :

Les régimes dictatoriaux tendent à étouffer les nouvelles technologies de la communication comme l'Internet de peur que la situation ne leur échappe :

تميل الأنظمة الاستبدادية إلى التضيق على وسائل التكنولوجيا الحديثة خوفاً من انفلات الأمور من قبضتهم

Isoler l'Internet chinois : عزل الإنترنت الصيني

limiter l'aptitude des Chinois à exprimer publiquement des opinions personnelles :

الحد من قدرة الصينيين على التعبير عن آرائهم الشخصية علناً

La censure a intimé l'ordre à la presse et surtout aux portails Internet de passer sous silence le scandale :

أصدرت الرقابة أوامر إلى الإعلام وخاصة لبوابات الصحافة أن تسكت عن الفضيحة.

Gommer les pages d'un forum d'un coup de souris, faire disparaître les courriels indésirables :

محو \ مسح \ إزالة \ حجب صفحات إحدى الندوات بمجرد نقرة على الفأرة، وإلغاء رسائل إلكترونية غير مرغوب فيها

Mobiliser et coordonner :

Rédiger une lettre de mobilisation et de ralliement, l'envoyer à certaines adresses mails de milliers de personnes d'un seul coup ou la publier sur certains sites sur la toile pour que des milliers de personnes en prennent connaissance et répondent à l'appel :

تحرير رسالة تعبئة واستنفار، وإرسالها إلى العناوين الإلكترونية لآلاف الأشخاص في لحظة واحدة، أو نشرها على مواقع معينة في الشبكة الإلكترونية ليطلع عليها الآلاف، فيستجيبون للنداء.

Internet a changé la nature des manifestations de protestation ou de soutien en les transformant d'un événement local en un phénomène mondial :

لقد غيّر الإنترنت طبيعة تظاهرات الاحتجاج أو التأييد من حدث محلي إلى ظاهرة عالمية